

Installation Instructions

Sealed Batteries

Batteria di tipo ermetico (VRLA)

ISTRUZIONI PER LA MESSA IN SERVIZIO DELLA BATTERIA

- 1) Verificare la tensione a circuito aperto della batteria.
 - 2a) Se la tensione è inferiore a 12,60 V o il periodo di stoccaggio è superiore ai 6 mesi, la batteria deve essere ricaricata come descritto al punto 3.
 - 2b) Se la tensione risulta maggiore di 12,60 V, la batteria può essere installata sul veicolo senza alcuna carica di rinfresco.
 - 3a) Modalità di carica a tensione costante
 - Tensione costante = 14,40 – 14,70 V
 - Corrente iniziale di carica = 0,1 – 0,5 Cn
 - Durata della carica = minimo 6 / massimo 24 h
 - 3b) Modalità di carica a corrente o potenza costante
 - Corrente massima di carica = 0,1 Cn
 - Durata raccomandata della carica = 5 – 8 h
 - Il prodotto [(corrente di carica) x (durata della carica)] dev'essere entro il range 0,5 – 0,8 Cn.
- N.B.: qualora venissero utilizzate modalità di carica diverse da quelle prescritte, non superare in alcun caso le correnti massime consentite e le 24 h di carica

Verschlossene Batterie (VRLA)

BETRIEBSANWEISUNGEN DER BATTERIE

- 1) Am Anfang soll man die Leerlaufspannung der Batterie nachprüfen.
 - 2a) Wenn die Spannung der Batterie niedriger als 12,60 V oder die Lagerungsperiode höher als 6 Monate ist, empfiehlt es sich die Batterie entsprechend dem untererwähnten Punkt 3 wiederaufzuladen sein muß
 - 2b) Wenn die Spannung der Batterie höher als 12,60 V ist, kann man die batterie ins Auto ohne Wiederaufladung einsetzen.
 - 3a) Ladungsverfahren mit konstanter Spannung
 - Konstante Spannung = 14,40 – 14,70 V
 - Anfangsladestrom = 0,1 – 0,5 Cn
 - Dauerladung = min. 6 / max. 24 Stunden
 - 3b) Ladungsverfahren mit konstantem Strom oder konstanter Leistung
 - Max. Ladestrom = 0,1 Cn
 - Empfohlene Dauerladung = 5 – 8 Stunden
 - Das Produkt [(Ladestrom) x (Dauerladung)] soll zwischen 0,5 – 0,8 Cn inbegriffen sein.
- Anmerkung: Wenn man andere Ladungsverfahren von den obengennanten benützen möchte, soll man nicht auf jeden Fall die erlaubten maximalen Strömen und die Dauerladung von 24 Stunden überschreiten.

Sealed Lead-Acid Battery (VRLA)

INSTRUCTIONS FOR BATTERY INSTALLATION

- 1) Check battery open circuit voltage.
 - 2a) When voltage is lower than 12,60 V or storing time is longer than 6 months, the battery must be recharged as described at following item 3.
 - 2b) When voltage is higher than 12,60 V, battery may be installed on the vehicle without any refreshing charge.
 - 3a) Constant voltage charging mode
 - Constant voltage range = 14,40 – 14,70 V
 - Initial charging current = 0,1 – 0,5 Cn
 - Charging time = min. 6 / max. 24 hrs.
 - 3b) Constant current or power charging mode
 - Max. charging current = 0,1 Cn
 - Recommended charging time = 5 – 8 hrs.
 - The result [(charging current) x (charging time)] must be within the range 0,5 – 0,8 Cn.
- N.B.: when charging procedures different from those above described are used, in any case max. currents and 24 hours charging duration must not be exceeded

Batterie étanche (CRLA)

INSTRUCTIONS POUR LA MIS EN OEUVRE DE LA BATTERIE

- 1) Vérifier la tensions aux bornes de la batterie en circuit ouvert.
 - 2a) La batterie doit être rechargé dans le cas où la tensions soit inférieur aux 12,60 V ou le stockage soit supérieure aux 6 mois, selon le point n°3.
 - 2b) Si la tensions est plus haute que 12,60 V, la batterie pourra être installée dans la voiture sense aucune charge.
 - 3a) Modalité de charge sous tension constant
 - Tension constant = 14,40 — 14,70 V
 - Courant initial de charge = 0,1 — 0,5 Cn
 - Durée de charge = minime 6 / maximum 24 h
 - 3b) Modalité de charge sous courant ou puissance constant
 - Courant constant maximum = 0,1 Cn
 - Durée souhaitable de charge = 5 — 8 h
 - Le produit [(courant de charge) x (durée de charge)] doit résulter entre 0,5 — 0,8 Cn.
- N.B.: Au cas où on utilise des modalités de charge différent de ceux-ci décrit, il ne foudrà jamais dépasser les courants maximums et les 24 h en charge.

Bateria de tipo hermetico (VRLA)

INSTRUCCIONES PARA PONER EN FUNCIONAMIENTO LA BATERIA

- 1) Comprobar la tensión de la bateria estando el circuito abierto.
 - 2a) En caso de que la tensión sea menor de 12,60V, o el periodo de almacenaje sobrepase los 6 meses, la batería tiene que ser recargada según las modalidades descritas en el apartado 3.
 - 2b) En caso de que la tensión sobrepase los 12,60V, puede instalarse la bateria en el vehiculo sin realizar carga de renovacion alguna.
 - 3a) Modalidad de carga de tensión constante
 - Tensión constante = 14,40 (14,70 V
 - Corriente inicial de carga = 0,1 (0,5 Cn
 - Duración de la carga = 6 horas mínimo /24 horas máximo
 - 3b) Modalidad de carga de corriente o de potencia constante
 - Corriente máxima de carga = 0.1 Cn
 - Duración de la carga que se recomienda = 5 — 8 horas
 - El producto [(corriente de carga) x (duración de la carga)] tiene que estar comprendido en el ámbito: 0,5 — 0,8 Cn.
- NOTA: En caso de que se utilicen unas modalidades de carga distintas de aquéllas establecidas, no hay que sobrepasar en absoluto las corrientes máximas admitidas ni la duración de la carga de 24 horas.

Bateria de tipo hermético (VRLA)

INSTRUÇÕES PARA COLOCAR EM FUNCIONAMENTO A BATERIA

- 1) Verificar a tensão circuito aberto da bateria.
 - 2a) Sa a tensão for menor de 12,60 V ou o período de armazenagem ultrapassa os 6 meses, a bateria deve ser recargada conforme indicado no ponto 3.
 - 2b) Se a tensão for maior de 12,60 V, a bateria pode ser instalada no veículo sem nenhuma carga de renovação.
 - 3a) Modalidade de carga a tensão constante
 - Tensão constante = 14,40 (14,70 V
 - Corrente inicial de carga = 0,1 (0,5 Cn
 - Duração da carga = mínimo 6 / máximo 24 hs
 - 3b) Modalidade de carga a corrente ou potência constante
 - Corrente máxima de carga = 0,1 Cn
 - Duração recomendada da carga = 5 — 8 hrsas
 - O produto [(corrente de carga) x (duração da carga)] deve estar dentro do range 0,5 — 0,8 Cn.
- N.B.: no caso de serem utilizadas modalidades de carga diferentes das prescritas, em nenhum caso devem ser ultrapassadas as correntes máximas permitidas e as 24 horas de carga.

Μπαταρία ερμητικού τύπου (VRLA)

ΟΔΗΓΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΘΕΣΗ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΗΣ ΜΠΑΤΑΡΙΑΣ

- 1) Ελέγξτε την τάση της μπαταρίας με ανοικτό κύκλωμα.
 - 2a) Εάν η τάση είναι μικρότερη από 12,60 V ή η περίοδος αποθήκευσης της μπαταρίας είναι μεγαλύτερη από 6 μήνες, συνιστάται να επαναφορτίσετε την μπαταρία όπως περιγράφεται στο σημείο 3.
 - 2b) Αν η τάση αποδειχτεί μεγαλύτερη από 12,60 V η μπαταρία μπορεί να εγκατασταθεί στο όχημα χωρίς να γίνει καμία επαναφόρτιση.
 - 3a) Φόρτιση με σταθερή τάση
 - Σταθερή τάση = 14,40 — 14,70 V
 - Αρχικό ρεύμα φόρτισης = 0,1 — 0,5 Cn
 - Διάρκεια φόρτισης = ελάχιστο 6/μέγιστο 24 ώρες
 - 3b) Φόρτιση με σταθερό ρεύμα ή ισχύ
 - Μέγιστο ρεύμα φόρτισης = 0,1 Cn
 - Συνιστώμενη διάρκεια φόρτισης = 5 — 8 ώρες
 - Το προϊόν [(ρεύμα φόρτισης) x (διάρκεια φόρτισης)] πρέπει να είναι εντός του εύρους των 0,5 — 0,8 Cn.
- ΣΗΜΕΙΩΣΗ: εάν χρησιμοποιηθούν διαφορετικοί από τους καθορισμένους τρόπους φόρτισης, σε καμία περίπτωση να μην υπερβείτε το μέγιστο επιτρεπόμενο ρεύμα και την 24ωρη διάρκεια της φόρτισης.